



关于中国上海外国语大学 (SISU) 与德国拜罗伊特大学 (UBT) 在“德语/经济学”项目内进一步合作的协议 双学士学位计划

由校长李岩松代表的中国上海外国语大学 (以下简称“上外”) 和由校长史蒂芬·莱布勒 (Stefan Leible) 代表的德国拜罗伊特大学 (以下简称“拜大”) 旨在保持长期的战略伙伴关系以及卓有成效的合作关系。因此, 双方在 2016 年 4 月 8 日的意向书中记录了将现有的“德语/经济学”课程计划进一步拓展至双学士学位的意向。经双方友好协商, 该双学士学位计划包括以下内容:

1. 合作双方按照拜大的企业管理 (BWL) 理学学士学位计划每年最多招收 25 名学生参加企业管理学专业学习。
2. 在上海和拜罗伊特各个阶段的学习计划如下: 从第一学期到第三学期, 学生将在上海学习德语课程。从第四学期到第六学期, 学生将在学习德语的同时学习企业管理课程。从第六学期末到第七学期末, 学生将在拜罗伊特参加企业管理课程的学习。在第八学期, 学生将在上海将完成其余德语课程和企业管理学课程以及最终的学士学位论文。
3. 这些学生将在上外完成第一阶段的学习, 由中方教师以及来自拜大的客座讲师讲授与拜大企业管理 (BWL) 课程计划中内容和要求相符的课程。上外负责在上海学习阶段的场地、物资和人员的安排。拜大通过派遣拜罗伊特大学讲师到上海授课以及对中方教师的培训, 继续为上外提供支持。
4. 第二阶段学习的最后完成地在拜罗伊特。学生将根据拜大教学和考试规章, 在已完成的上外阶段的教学模块的基础上在拜大注册入学, 并编入拜大企业管理学士学位第四学期学习。学生将参加为他们量身定制的为期 8 个月的课程并进行考试。拜大负责本阶段的场地、物资和人员的配备。
5. 最后, 学生在上外完成毕业课程和学士论文。学士论文首先由一名中方教师指导, 进行第一次评估。然后由拜罗伊特大学教师进行第二次评估。本科论文的总成绩等于这两份评估的平均分。
6. 三个学习阶段的课程安排将在本协议的单独附录中详述。
7. 成功完成该计划的学生将从上外获得德语专业文学学士学位, 从拜大获得“企业管理 (理学士)” (Betriebswirtschaftslehre, B. Sc.) 学位。
8. 在拜大的第二个学习阶段为期约为连续的八个月, 课程包括以小组形式进行的定制课程 (讲座, 练习, 研讨会, 案例研究)、强化课程、学术工作准备、考试, 以及为学士论文开题和文献研究提供支持。此外, 拜大还将为学生提供实地考察, 专家讲座和职业规划帮助。在此阶段的学习期间, 拜大将为学生们提供相应辅导。整个拜大学习阶段将在本协议的附录中详述。
9. 整个拜大学习阶段的费用预估为生均 5300 欧元 (以 25 名学生为测算基准) 或生均 6200 欧元 (以 20 名学生为测算基准)。若学生人数有变化, 则需重新测算。住宿费与生活费由学生自理。拜大将协助安排学生住宿 (比如入住学生宿舍), 住宿费由学生直接交付给住宿提供方 (比如上法





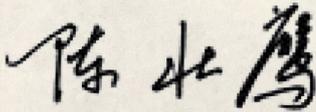
- 兰肯地区宿管部)。拜大学习阶段的费用由学生直接交付给相应的拜大管理部门。学费缴纳指南与学费构成参见本协议附录。
10. 赴拜大进行为期 8 个月的学业交流（详见第 4 点与第 8 点）是获得拜大“企业管理（理学士）”学位(Betriebswirtschaftslehre, B. Sc.)的必要条件。
 11. 按照拜大培养计划引进的德方课程和专业核心课程占本合作办学项目全部课程和核心课程的三分之一以上，德方教师负责的专业核心课程的门数、教学时数（及配套的工作时数）占本项目全部课程和全部教学时数的三分之一以上。
 12. 上外德语系将同拜大中国办公室（China Gateway Office）一起，协助学生完成前往拜大之前的手续（特别是 APS 面试，拜大的入学注册等）。该流程的细节在本协议的单独附录中列出。
 13. 本协议自签字之日起生效，暂定对 3（三）届学生有效。然后双方会评估该项目。任何一所合作大学都可以在协议结束前 12（十二）个月通知对方大学终止协议。双方承诺，即使协议终止，也不影响已开始实施的项目的完成。

上海外国语大学 (SISU) 代表



校长 李岩松教授博士

项目上海外国语大学负责人



陈壮鹰教授博士
德语系主任

日期: 2020/07/28

德国拜罗伊特大学 (UBT) 代表

校长 史蒂芬·莱布勒教授博士

项目拜罗伊特大学负责人

克劳斯·舍费尔教授博士
上海外国语大学 (SISU) 和德国拜罗伊特大学 (UBT) 项目协调人
“企业管理（理学士）”学位项目主持人

日期: _____





Abkommen
über die weitere Entwicklung der Zusammenarbeit
zwischen der Shanghai International Studies University SISU, China und der
Universität Bayreuth UBT, Deutschland
im Kooperationsprojekt „Deutsch/Wirtschaftswissenschaften“
Studienprogramm Double Bachelor Degree

Die Shanghai International Studies University („SISU“) in China, vertreten durch ihren Präsidenten Prof. Dr. LI Yiansong, und die Universität Bayreuth („UBT“), Deutschland, vertreten durch ihren Präsidenten Prof. Dr. Stefan Leible, streben die Fortführung ihrer langjährigen strategischen Partnerschaft und fruchtbaren Zusammenarbeit an und haben deshalb in einem Letter of Intent am 8. April 2016 die Absicht dokumentiert, das bestehende Studienprogramm Deutsch/Wirtschaftswissenschaften hin zu einem Doppelabschluss („Double Degree“) weiterzuentwickeln. Der nun zu vereinbarende Double Bachelor Degree enthält unter anderem folgende Elemente:

1. Die beiden Partnerinstitutionen realisieren ein betriebswirtschaftliches Studienprogramm auf Basis des Bachelor of Science (B. Sc.) in Betriebswirtschaftslehre (BWL) der UBT für eine Gruppe von jährlich bis zu 25 Studenten.
2. Das Studienprogramm der verschiedenen Phasen in Shanghai und Bayreuth ist wie folgt geplant: Vom ersten bis zum dritten Semester belegen die Studierenden Deutschkurse in Shanghai. Vom vierten bis zum sechsten Semester belegen die Studierenden neben Deutschkursen noch Kurse des BWL-Studiums. Vom Ende des sechsten Semesters bis zum Ende des siebten Semesters nehmen die Studierenden Aufenthalt in Bayreuth, um dort Kurse m betriebswirtschaftlichen Studium zu belegen. Im achten Semester absolvieren die Studierenden in Shanghai die restlichen Deutschkurse und BWL-Kurse mit einer abschließenden Bachelorarbeit.
3. Die Studenten absolvieren den ersten Teil ihres Studiums an der SISU und werden dort von chinesischen Dozenten sowie ergänzend von Gastdozenten aus Bayreuth in Kursen unterrichtet, die dem Bayreuther BWL-Studienprogramm in Inhalt und Anforderungen entsprechen. Die Verantwortung für die räumliche, sächliche und personelle Ausstattung für Studien in Shanghai trägt die SISU. Die UBT unterstützt die SISU weiterhin durch die Entsendung von Bayreuther Dozenten für Kurse in Shanghai und beim Ausbau und der weiteren Qualifizierung der chinesischen Dozenten.





4. Den zweiten Teil ihres Studiums absolvieren die Studenten am Bayreuther Standort. Sie werden aufgrund der an der SISU absolvierten Module auf Basis der bestehenden Bayreuther Prüfungs- und Studienordnung in das vierte Semester des BWL-Bachelor der UBT eingestuft und an der UBT immatrikuliert. Die Studenten werden in achtmonatigen, speziell für sie konzipierten Kursen unterrichtet und legen dort auch Prüfungen ab. Die Verantwortung für die räumliche, sächliche und personelle Ausstattung dieser Studienphase trägt die UBT.

5. Die Studenten beenden ihr Studium mit abschließenden Kursen und ihrer Bachelorarbeit an der SISU in Shanghai. Die Bachelorarbeit wird von einem chinesischen Dozenten erstbetreut und erstbegutachtet, das Zweitgutachten erstellt ein Bayreuther Dozent. Die Gesamtnote der Bachelorarbeit basiert gleichberechtigt auf beiden Gutachten.

6. Das Curriculum der drei Studienphasen wird in einem gesonderten Anhang zu diesem Abkommen detailliert ausgeführt.

7. Studenten, die das Programm erfolgreich absolvieren, erhalten den Studienabschluss „Deutsch (B. A.)“ der SISU und den Studienabschluss „Betriebswirtschaftslehre (B. Sc.)“ der UBT.

8. Die zweite Studienphase mit dem Aufenthalt an der UBT umfasst einen Zeitraum von rund acht Monaten. Die Kurse beinhalten Lehrveranstaltungen (Vorlesung, Übung, Seminar, Fallstudie) in Kleingruppen, Intensivkurse, Vorbereitung zum wissenschaftlichen Arbeiten, Prüfungen sowie Unterstützungen bei der Themenfindung und der Recherche für die Bachelorarbeit. Darüber hinaus bietet die UBT den Studenten auch Exkursionen, Vorträge sowie Unterstützungen bei der Karriereplanung an. Die Studierendengruppe wird während des gesamten Bayreuther Aufenthalts an der UBT betreut. Die Gestaltung der Studienphase wird in einem Anhang zu diesem Abkommen ausgeführt.

9. Für das Gesamtprogramm der Bayreuther Studienphase sind Gebühren von 5.300 EUR pro Studenten (bei einer Gruppengröße von 25 Studenten) und 6.200 EUR pro Studenten (bei einer Gruppengröße von 20 Studenten) zu entrichten. Für abweichende Gruppengrößen sind die Beträge entsprechend anzupassen. Unterkunft und Verpflegung übernehmen die Studenten selbst. Die UBT wird die Studenten weiterhin bei der Organisation der Unterbringung (z. B. in einem Studentenwohnheim) unterstützen, die Gebühren für die Unterkunft sind von den Studenten direkt an den Anbieter (z. B. an das Studentenwerk Oberfranken) zu entrichten. Die Gebühren für die Bayreuther Studienphase sind von den Studenten direkt an die verantwortliche Organisation der UBT zu zahlen. Details zur Zahlungsanweisung und Gebührenstruktur werden in einem gesonderten Anhang zu diesem Abkommen ausgeführt.





10. Das achtmonatige Austauschstudium an der UBT (siehe die Punkte 4. und 8.) ist eine der Voraussetzungen zur Erlangung des Studienabschlusses „Betriebswirtschaftslehre (B. Sc.)“ der UBT.

11. Die nach dem Bayreuther Curriculum eingeführten Kurse umfassen mindestens ein Drittel aller Kurse des gemeinschaftlichen Studiengangs. Die Kurse und deren Unterrichtsstunden (sowie Workload), für die Lehrkräfte der UBT zuständig sind, umfassen mindestens ein Drittel aller Kurse und Unterrichtsstunden (sowie Workload) des gemeinschaftlichen Studiengangs.

12. Die Partneruniversitäten sowie das UBT Gateway Office in Shanghai unterstützen die Studenten bei den im Vorfeld des UBT-Aufenthalts zu erledigenden Formalitäten (insbesondere APS-Interviews, Einschreibung an der UBT etc.). Details zu diesem Prozessablauf werden in einem gesonderten Anhang zu diesem Abkommen ausgeführt.

13. Das Abkommen tritt mit Datum der geleisteten Unterschriften in Kraft und hat eine vorläufige Laufzeit von 3 (drei) Jahren; anschließend wird das Programm von beiden Seiten evaluiert. Jede Partneruniversität kann das Abkommen mit einer Kündigungsfrist von 12 (zwölf) Monaten zum Vertragsende kündigen. Beide Partneruniversitäten versichern, dass die sich im Programm befindenden Studierenden auch bei einer etwaigen Kündigung des Vertrags ihr Studium selbstverständlich wie vereinbart abschließen können.

Vertreter der UBT

Prof. Dr. Stefan Leible
Präsident

UBT-Verantwortung für das
Studienprogramm

Prof. Dr. Klaus Schäfer
Koordinator des SISU-UBT-Programms
Moderator des Bachelorstudiengangs
Betriebswirtschaftslehre (B. Sc.)

Datum: _____

Vertreter der SISU

Prof. Dr. Li Yiansong
Präsident

SISU-Verantwortung für das
Studienprogramm

Prof. Dr. CHEN Zhuangying
Dekan der Germanistischen Fakultät

Datum: 2020/07/28

